



ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ!

Пасхальное послание
его Высокопреосвященства Кирилла,
архиепископа Санъ-Францискаго
и Западно-Американскаго



Christ is Risen! Truly, He is risen!

We celebrate today a wonder that the world cannot understand. In our lands, we have seen too much death in the past year, even in recent days; but we proclaim that death is destroyed. We have witnessed the tragedy of human sin, reaching untold heights; but we announce that sin is defeated. We have watched as the gates of hell seem to open and unleash its evils upon our world - bombings, the murder of children and even the unborn, torture, the abduction of faithful and hierarchs; yet we proclaim that hell has been destroyed, and its power is no more. The world all around us seeks to crucify our Lord over and over again, to proclaim the death of His relevance and meaning in our day; and yet we shout out with our full voice, "Christ is risen!"

Pious children of the Church, my beloved flock: do not fear if the world does not understand our pronouncement of true hope. May we find a lesson in the very eggs we distribute so happily during these days, remembering the tradition that brings them to us. In the days following Christ's Resurrection in the flesh, His beloved disciple St. Mary Magdalene gained great boldness in preaching the Gospel. Called before none other than the Emperor Tiberius to condemn the wrongs done to the Lord by Pontius Pilate, she announced to the highest worldly leader of her day the solemn truth: that Jesus, whom Pilate had ordered crucified, was risen; and she bore an egg in her hands as a sign of the new life of the Resurrection. The Emperor, hard in his heart, answered St. Mary: "I would sooner believe that egg might turn red before me, than a man could rise from the dead!" And then another miracle was wrought: the egg turned a bright red, even as he spoke. That which he would not believe, was shown to be true.

The world may not understand our joyful proclamation, my beloved brethren, but it needs to hear it now more than ever before. Let us each have the same boldness of St. Mary, to proclaim the Resurrection without fear, knowing that God has the power to change the hardest heart. So let us sing out, rejoicing, unashamed and filled with grace:

Christ is risen! Truly, He is risen! ■

Христось Воскресе! Воистину Воскресе!

Сегодня мы празднуем чудо, которое миръ не можетъ понять. Въ нашихъ странахъ намъ пришлось видѣть слишкомъ много смерти въ прошедшемъ году, даже и въ самые недавніе дни, но мы провозглашаемъ, что смерть упразднена. Мы стали очевидцами трагедіи человѣческаго грѣха, но мы провозглашаемъ, что грѣхъ побѣжденъ. Мы наблюдали, какъ врата адавы какъ-будто отверзлись и выпустили лукавствія преисподней по всему нашему свѣту — бомбы, убійства дѣтей, даже и нерожденныхъ, пытки и похищенія мирянъ и церковныхъ іерарховъ, но мы провозглашаемъ, что адъ уничтоженъ и упразднена его сила. Весь окружающій насъ миръ пытается снова и снова распинать нашего Господа, говорятъ о неумѣстности, ненужности Спасителя въ наши дни, но мы восклицаемъ въ весь голосъ: «Христось воскрес!»

Вѣрные чада Церкви, моя возлюбленная паства: не бойтесь, если миръ не понимаетъ наше провозглашеніе объ истинной надеждѣ. Будемъ мы находить назиданіе даже и въ самихъ пасхальныхъ яйцахъ, которые мы такъ радостно раздаемъ въ эти дни, вспоминая преданіе, на основаніи котораго они намъ даны: въ дни, послѣдующіе Христову Воскресенію во плоти, Его возлюбленная ученица Святая Марія Магдалина обрѣла великое дерзновеніе въ проповѣди Евангелія. Призванная ни кѣмъ инымъ, какъ Императоромъ Тиверіемъ осудить злодѣянія, совершенныя надъ Господомъ Понтіемъ Пилатомъ, она провозгласила самому высокому мірскому властелину того времени реальную истину: что Иисусъ, котораго Пилатъ приказалъ распять, — воскресъ. При этомъ она держала въ своихъ рукахъ яйцо, символизирующее новую жизнь въ Воскресеніи. Жестокосердый Императоръ отвѣтилъ Святой Маріи: «Скорѣ повѣрю, что это яйцо станетъ краснымъ на моихъ глазахъ, чѣмъ повѣрю, что человѣкъ можетъ воскреснуть изъ мертвыхъ!» И тогда совершилось еще одно чудо: пока онъ еще произносилъ эти слова, яйцо стало ярко-краснымъ. То, во что онъ не могъ повѣрить, оказалось истиной.

Миръ можетъ не понять наше радостное восклицаніе, дорогіе мои, но онъ долженъ это восклицаніе услышать именно сейчасъ, какъ никогда раньше. Пусть каждый изъ насъ найдетъ то же дерзновеніе, которымъ обладала Святая Марія, провозглашать Воскресеніе безъ страха, зная, что Господь силенъ смягчить и самое жесткое сердце. Итакъ, воспоемъ, радуясь, не стѣсняясь и исполненные благодатію:

Христось Воскресе! Воистину Воскресе! ■